

MARÍA C. DAVOLIO Y GRACIELA E. MARCOS (trad.), Graciela E. Marcos (introducción y notas), *Gorgias. Encomio de Helena*, Buenos Aires, Ediciones Winograd, 2011, 80 pp.

En la Grecia del siglo V a.C., mucho antes de que las corrientes filosóficas modernas giraran hacia el lenguaje, los sofistas hicieron del *lógos* el foco de sus quehaceres prácticos y teóricos. En particular, Gorgias de Leontinos evidenció las capacidades de ese *lógos* por medio de una aguda advertencia: “la palabra es un poderoso soberano que con un cuerpo pequeñísimo y del todo invisible lleva a término las obras más divinas”. Sin embargo, dicha advertencia aparece en un texto cuyo principal propósito –al menos el declarado explícitamente– no es otro que el de defender y elogiar a Helena, la bella mujer acusada de ser la culpable de la guerra de Troya. La edición del presente volumen, *Gorgias. Encomio de Helena*, nos permite acercarnos nuevamente a esta singular pieza retórica que aún hoy puede seguir leyéndose como una defensa de la espartana mal afamada (y, en este sentido, como una revisión del clásico mito griego) o bien como un encomio del propio *lógos*.

El volumen se abre con un estudio introductorio, a cargo de Graciela Marcos, en el que se puntualizan una serie de cuestiones clave del escrito del sofista. En primer lugar, se observan las influencias tanto explícitas como calladas que Gorgias ejerció sobre la obra platónica. En segundo lugar, se señalan las discusiones sobre el estatus del leontinense como pensador (si acaso debe considerárselo un sofista, un retórico o un filósofo) y sobre la índole del propio *Encomio de Helena* (teniendo en cuenta que el autor caracteriza su discurso como un “juego” [*paígnion*, §21]). Sobre sendas cuestiones, la autora deja en claro su posicionamiento al sostener que los escritos de Gorgias (especialmente el tratado *Sobre el no ser*) abordan cuestiones de innegable valor filosófico y, por otro lado, afirmando que la dimensión lúdica del *Encomio de Helena* no imposibilita la expresión de opiniones serias y sinceras, sobre todo en lo que hace a la naturaleza y alcance del *lógos*. En tercer lugar, el estudio introductorio se hace eco de ciertas discusiones de la bibliografía crítica en relación con la complementariedad que puede plantearse entre el tratado *Sobre el no ser* y la pieza retórica en cuestión (complementariedad entre la tesis sobre la orfandad del *lógos* y la tesis sobre su poder intersubjetivo). Por último, la autora echa luz sobre un rasgo que distingue la argumentación de Gorgias: la disolución de las distinciones que el propio texto plantea, por ejemplo, entre la Helena agente y la Helena paciente o aquella entre el *lógos* violento y el persuasivo.

Luego del estudio preliminar, la misma Graciela Marcos y María Davolio presentan la traducción actualizada del texto gorgiano que sigue la edición canónica de Diels y Kranz, edición de la que se apartan en algunas líneas respetando, en esos casos, las versiones de (Untersteiner, MacDowell

o Mazzara. Uno de los mayores méritos de la traducción reside en la consecución de un notable equilibrio entre la particular prosa del leontinense y las estructuras del español sin nunca perder de vista el original griego. Asimismo, cabe destacar la novedad de la edición bilingüe de este volumen, una iniciativa que debería propagarse en el mercado editorial argentino (vale recordar que Ediciones Winograd también cuenta con una edición bilingüe del tratado *Sobre el no ser* del mismo Gorgias). La traducción del texto, cuya revisión ha estado a cargo de Esteban Bieda, se encuentra enriquecida por un cuerpo profuso de notas a través de las cuales Marcos completa las interpretaciones planteadas en el estudio introductorio y brinda, con una absoluta claridad conceptual, una serie de herramientas útiles para abordar con detenimiento el discurso gorgiano. Dichas herramientas clarifican los sentidos que adquieren términos fundamentales como *prâgma*, *kósmos*, *alêtheia* o *apâte*; ayudan a desentrañar los movimientos generales del texto; ponen de manifiesto las conexiones con otras obras de la tradición literaria y filosófica de la antigüedad griega, pero sobre todo se encargan de esclarecer las posiciones que el sofista asume frente al *lógos*. En este sentido –y más allá de examinar la analogía entre palabra y *phârmakon*, la separación entre persuasión y verdad o la relación entre los ámbitos psíquico-subjetivo y físico-objetivo–, la autora se detiene especialmente en la disyuntiva acerca de las condiciones del discurso: si la palabra proferida ejerce violencia sobre el oyente o si, por el contrario, supone una aceptación placentera de lo dicho. Relevando los distintos enfoques de la crítica especializada, la autora toma posición al sostener que la persuasión solo es efectiva si es aceptada voluntariamente por el otro.

Finalmente, cierra este volumen la sección bibliográfica en donde se detallan las ediciones, traducciones y comentarios en lenguas modernas del *Encomio de Helena* y, en la bibliografía secundaria seleccionada, los artículos y libros no solo sobre la pieza en cuestión, sino también sobre el pensamiento del leontinense y la sofística. La publicación de *Gorgias. Encomio de Helena* supone un aporte decisivo ya que, por un lado, permite a todo un abanico de lectores enfrentarse con una nueva traducción de un texto clave del pensamiento antiguo y, por otro lado, posibilita la apertura –para el lector avezado– de numerosas líneas de análisis sobre ese *lógos* que, para Gorgias, se clausura sobre sí mismo (quien dice sólo dice un decir), pero, al mismo tiempo, produce las obras más divinas.

LUCAS M. ÁLVAREZ

Universidad de Buenos Aires - CONICET
lucasmalvarez@yahoo.com.ar

Fecha de recepción: 01-12-14

Fecha de aceptación: 01-12-14